



Faculdade de Letras

Disciplina:		Código	
Estudos Temáticos de Literatura Alemã: Adaptação fílmica de obras da Literatura Alemã		LET 278	
Professor: ELCIO LOUREIRO CORNELSEN		Ano: 2012	Semestre: 1º
Pré-Requisito: LET264 – Língua Alemã IV			
Carga horária teórica: 60 h	Carga horária prática:	Total: 60 h	Nº créditos: 04
Ementa: Conteúdo variável de acordo com o assunto a ser tratado no respectivo semestre em que for ofertada.			
Apresentação das diversas possibilidades de se adaptar obras do âmbito da Literatura para o Cinema, abordando desde questões conceituais (linguagem, montagem, temporização e espacialização etc.) até diversas soluções encontradas por cineastas para traduzirem/transcreverem em imagens as palavras.			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)			
<ul style="list-style-type: none">• Introdução aos conceitos e métodos para o estudo de adaptações fílmicas de obras literárias a partir de leitura e discussão sobre diversos textos teóricos;• Apresentação dos seguintes exemplos nos âmbitos da Literatura e do Cinema na Alemanha:			
Literatura		Filme	
<i>Marquise von O...</i> (1808), de Heinrich von Kleist		<i>Julietta</i> (2001), de Christoph Stark	
<i>Effi Briest</i> (1896), de Teodor Fontane		<i>Effi Briest</i> (1974), de Rainer Werner Fassbinder	
<i>Der Untertan</i> (1914), de Heinrich Mann		<i>Der Untertan</i> (1951), de Wolfgang Staudte	
<i>Berlin Alexanderplatz</i> (1929), de Alfred Döblin		<i>Berlin Alexanderplatz</i> (1931), de Phil Jutzi	
<i>Die Blechtrommel</i> (1959), de Günter Grass		<i>Die Blechtrommel</i> (1978), de Volker Schlöndorff	
<i>Jacob der Lügner</i> (1969), de Jurek Becker		<i>Jacob der Lügner</i> (1974), de Frank Beyer	
<i>Nikolaikirche</i> (1995), de Erich Loest		<i>Nikolaikirche</i> (1995), de Frank Beyer	
<i>Am kürzeren Ende der Sonnenallee</i> (1999), de Thomas Brussig		<i>Sonnenallee</i> (1999), de Leander Haußmann	
<i>Herr Lehmann</i> (2001), de Sven Regener		<i>Herr Lehmann</i> (2003), de Leander Haußmann	
<ul style="list-style-type: none">• a adaptação fílmica de obras da Literatura Alemã a partir de uma perspectiva comparada: tendências, períodos e estilos.			

Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)

Literatura Primária

BECKER, Jurek. *Jakob der Lügner*. Frankfurt a.M.: Suherkamp, 1982.

BRUSSIG, Thomas. *Am kürzeren Ende der Sonnenallee*. Berlin: Fischer Taschenbuch Verlag, 2001. [FALE 833.914 B912a 2001]

BRUSSIG, Thomas. *O charuto apagado de Churchill*. Trad. Marcelo Backes, Porto Alegre: L&PM, 2005. [FALE 833.914 B912k.Pb 2005]

DOBLIN, Alfred. *Berlin Alexanderplatz*: a história de Franz Biberkopf. trad. Lya Luft, Rio de Janeiro: Rocco, 1995. [FALE 833.8 D633b.PI 1995]

DÖBLIN, Alfred. *Berlin Alexanderplatz*: die Geschichte vom Franz Biberkopf. München: Deutscher Taschenbuch, 2002. [FALE 833.8 D633b 2002]

FONTANE, Theodor. *Effi Briest*. Frankfurt am Main; Leipzig: Insel, 2002. [FALE 833.6 F679e 2002]

GRASS, Gunter. *Die Blechtrommel*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002. [FALE 833.912 G768b 2002]

GRASS, Günter. *O tambor*. Rio de Janeiro; São Paulo: Nova Fronteira, 1996. [FALE 833.912 G768b.P 1996]

KLEIST, Heinrich von. *A marquesa de O ...; O terremoto do Chile*. Lisboa: Antígona, 1986. [FALE 833.6 K64m.Pj 1986]

KLEIST, Heinrich von. *Werke und Briefe in vier Banden*. Frankfurt: Insel, 1986. [FALE 838.6 K64w 1986]

LOEST, Erich. *Nikolaikirche*. 13. Aufl. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2009. [FALE 833.912 L826n 2009]

MANN, Heinrich. *Der Untertan*. Frankfurt a.M.: Fischer, 2008.

REGENER, Sven. *Herr Lehmann*. 21. ed., München: Goldmann, 2003.

Literatura Subsidiária

Aletria. Revista de estudos de literatura. Caderno Temático "Literatura e Cinema", vol.8, Belo Horizonte: FSLE/ UFMG. PosLit/CEL, 2003. [FALE Seriado 809.05]

BENJAMIN, Walter. Die Aufgabe des Übersetzers / A tarefa do Tradutor In: QUEIROZ, Sônia (org.). *Cadernos VivaVoz*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008. [FALE 070.5 C122 2008]

BERNARDET, Jean-Claude. *O que é cinema*. 7ª ed., série "Primeiros Passos", vol.57, São Paulo: Brasiliense, 1991, 117p. [FAFICH 086.9 C691 1985 v.57]

CAMPOS, Haroldo de. *Metalinguagem & outras metas*: ensaios de teoria e crítica literária. 4. ed. rev. e ampl., São Paulo: Perspectiva, 1992. (Debates; 247) [FALE 808.8 D286 1992 v.247]

CARVALHAL, Tania Franco; REBELLO, Lúcia Sá; FERREIRA, Eliana Fernanda Cunha. *Transcrições*: teoria e práticas. Porto Alegre: Evangraf, 2004. [FALE 809 T772 2004]

GAST, Wolfgang. *Grundbuch*. Einführung in Begriffe und Methoden der Filmanalyse. Frankfurt a.M.: Verlag Moritz Diesterweg, 1993. [Film und Literatur]

GUIMARÃES, César. *Imagens da memória: entre o legível e o visível*. Belo Horizonte: Ed. da UFMG, 1997, 249p. [FALE 791.43 G963i 1997]

KRÄMER, Felix. *SpielFilmSpiel*. Szenisches Interpretieren von Film im Rahmen von Literaturdidaktik und Medienerziehung. München: Kopaed, 2006. [Medien im Deutschunterricht. Beiträge zur Forschung; 4]

PAECH, Joachim. *Literatur und Film*. 2. ed., Stuttgart; Weimar: Metzler, 1997. [Sammlung Metzler; 235]

PELLEGRINI, Tânia (et al.) (Orgs.). *Literatura, Cinema e Televisão*. São Paulo: Editora SENAC; São Paulo: Instituto Itaú Cultural, 2003, 168p. [FALE 809.933 L776 2003]

PLAZA, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 1987, [FALE 808.8 E82 1987 V.93]

SCHMIDT, Klaus M. *Lexikon Literaturverfilmungen*: Verzeichnis deutschsprachiger Filme 1945-2000. 2. ed., Stuttgart; Weimar: Metzler, 2000.

STAM, Robert. *A literatura através do cinema*: realismo, magia e a arte da adaptação. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008. [FALE 809.933 S783l.Pk 2008]

STAM, Robert. *Literature and film*: a guide to the theory and practice of film adaptation. Malden, MA: Blackwell, 2005. [FALE 791.43 L776 2005]